

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > As graves coitas, a quen as Deus dar > Tradizione manoscritta > CANZONIERE B

CANZONIERE B

- letto 666 volte

Riproduzione fotografica



- letto 556 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_13.jpg	A s graues coyta^s aquenas de(us) dar Quer. eo mal damor g(ra)n ben faria Se lhi desse pero nonlhi daria Con quen ousasse sas coyta^s falar En tal guisa quelho non entendesse Con quen as falasse. que se dosse Del mays non sey de de(us) se poderia
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_11.jpg	P ero sei ben a q(ua)(n)te meu cuydar A q(ue)(n) esto desse calhi daria M ais longauⁱ da. e quelhi faria D aquelas coyta^s au(er) mays uag(a)r E non sei al per que se non perdesse Sse as ouuesse e cedo non morresse E per esto cuido que uiueria
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_10.jpg	Destas coyta^s eu podia falar Come que nas padeçe cadadia Mays non e tenpoia ne(n) mi ualiria Mais g(uar)desse que(n)sse pode guardar E no(n)sse sfoçe^u senhor que p(re)ndesse A melhor. ne(n) que melhor parecesse Deste mundo. ca peyor lhi faria

	En tan g(ra)ue dia senhor filhei A que nunca senhor chamar ousey * *Le quattro fiindas sono segnalate a sinistra da numeri in successione.
	Desta coita nunca eu ui mayor Morrer eno(n)lhousar dizer senhor
 	Ca depra(n) moiro querendolhi ben Pero non lhousen diz(er) nulha ren
	Ca diz(er)lho cuydei oia moirer E poila ui non lhou sei ren dizer Ca p(or) mha p(ro)l mais tenho demorrer

- letto 597 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
A s graues coytas aquenas de(us) dar Quer. eo mal damor g(ra)n ben faria Se lhi desse pero nonlhi daria Con quen ousasse sas coytas falar En tal guisa quelho non entendesse Con quen as falasse. que se dosse Del mays non sey de de(us) se poderia	As graves coytas, a quen as Deus dar quer e o mal d?amor, gran ben faria se lhi desse (pero non lhi daria) con quen ousasse sas coytas falar, en tal guisa que lho non entendesse con quen as falass' e que se dosse * d?el; mays non sey de Deus se poderia. *Verso ipometro:c9'.
II	II
Pero sei ben a q(ua)(n)te meu cuydar A q(ue)(n) esto desse calhi daria M ais longau da. e quelhi faria Daquelas coytas au(er) mays uag(a)r E non sei al per que se non perdesse Sse as ouuesse e cedo non morresse E per esto cuido que uiueria	Pero sei ben, aquant'é meu cuydar, a quen esto desse, ca lhi daria maís longa vida e que lhi faria d?aquelas coytas aver mays vagar. E non sei al per que se non perdesse sse as ouuesse e cedo non morresse; e per esto cuido que viveria.
III	III

Destas coytas eu podia falar Come que nas padeçe cadadia Mays non e tempoia ne(n) mi ualiria Mais g(uar)desse que(n)sse pode guardar E no(n)sse sforçeu senhor que p(re)ndesse A melhor. ne(n) que melhor parecesse Deste mundo. ca peyor lhi faria	D?estas coytas eu podia falar come quen as padece cada dia, mays non é tempo ia, nen mi valiria.* Mais guardes-se quen sse pode guardar e non ss?esforç?en senhor que prendesse, a melhor, nen que melhor parecesse d?este mundo, ca peyor lhi faria! *Verso ipermetro: b11'.
IV	VI
En tan g(ra)ue dia senhor filhei A que nunca senhor chamar ousey	En tan grave dia senhor filhei a que nunca ?senhor? chamar ousey.
V	V
Desta coita nunca eu ui mayor. Morrer eno(n)lhousar dizer senhor.	D?esta coita nunca eu vi mayor: morrer, e non lh?ousar dizer: ?senhor!".
VI	VI
Ca depra(n) moiro querendolhi ben Pero non lhousen diz(er) nulha ren	Ca, de pran, moiro, querendolhi ben, pero non lh?ous?én dizer nulha ren.
VII	VII
Ca diz(er)lho cuydei oia moirer E poila ui non lhou sei ren dizer Ca p(or) mha p(ro)l mais tenho demorrer	Ca dizerlho cuydei oia moirer, e poila vi non lh?ousei ren dizer, ca por mha prol maís tenho de morrer.

- letto 590 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-b-46>